



PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W CHEŁMIE

ul. Poczтовая 54

22 - 100 Chełm

tel. (82) 562 06 17

PR-WZ.0674.08.2018

Chełm, dnia 28 marca 2018 r.

*Sz. P. Prof. dr Volodymyr Isajenko*

*p.o. Rektora Narodowego Uniwersytetu Awiacji  
w Kijowie (Ukraina).*

W celu realizacji międzyuczelnianej umowy o współpracy zapraszam do *Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Chełmie* niżej wymienionych studentów *Narodowego Uniwersytetu Lotniczego w Kijowie*:

Baturin Ievhen, Boichuk Vasylyna, Borysenko Diana, Vasko Oksana, Herbych Kateryna, Kochka Anastasiia, Kucher Bohdan, Levyk Anastasiia, Saulko Alona, Fabiianska Anastasiia oraz niżej wymienionych wykładowców:

Oliynyk Olena, Krayushkina Kateryna, Gnatiuk Liliia oraz Novik Hanna.

Wizyta związana jest z odbyciem praktyk studenckich, które odbędą się w terminie 22-28 kwietnia 2018 r. w laboratoriach Centrum Studiów Inżynierskich (CSI) PWSZ w Chełmie.

W czasie pobytu w naszej Uczelni zapewnimy przedstawicielom Waszego Uniwersytetu noclegi oraz możliwość przygotowania gorących posiłków na bazie Centrum Współpracy Transgranicznej PWSZ w miejscu zakwaterowania.



**Z wyrazami szacunku**

**REKTOR**

*dr hab. inż. Arkadiusz Tofił  
profesor nadzwyczajny*

**National Aviation University  
(Ukraine)  
and  
Panstwowa Wyzsza Szkola  
Zawodowa w Chelmie  
(Poland)  
Agreement of Cooperation  
Kyiv, Ukraine**

**Національний авіаційний університет  
(Україна)  
і  
Державна Вища Школа  
Професіоналів в Хелмі  
(Польща)  
Угода про співпрацю  
Київ, Україна**

**PARTIES:**

**National Aviation University** (here in after referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine presented in this agreement in the person of Acting rector, Doctor of biology Volodymyr Isayenko, acting on the basis of the University's Statute

**СТОРОНИ:**

**Національний авіаційний університет** (надалі НАУ) вищий навчальний заклад, який функціонує на підставі законодавства України і представлена в цій Угоді в особі Виконуючого обов'язки ректора, доктора біологічних наук Володимира Ісаєнко, діючого на підставі Статуту Університету

*and*

*i*

**Panstwowa Wyzsza Szkola Zawodowa w Chelmie** (hereinafter referred to as "PWSZ") is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Poland and of the University's Statute in the person of Rector, Doctor of Engineering Arkadiusz Tofil.

**Державна Вища Школа Професіоналів в Хелмі** (надалі «ГВШП») вищий навчальний заклад, який функціонує на підставі законодавства Польщі та Статуту Університету, яке представлено в цій Угоді в особі Ректора, доктора технічних наук Аркадіуша Тофіл.

**SUBJECT OF THE AGREEMENT:**

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance efficiency of educational, educational-methodical and research work at the universities. This cooperation will be based on mutual assistance of both Parties in the sphere of science and education. The Parties agree on the following:

**ПРЕДМЕТ УГОДИ:**

Дана угода укладається з метою розвитку і поглиблення співробітництва при вирішенні задач в області науково-технічного прогресу і підвищення ефективності навчальної, навчально-методичної та науково-дослідної роботи в університетах. Співпраця базуватиметься на взаємодопомозі Сторін у сферах науки та освіти. Сторони домовляються про наступне:

**Article 1**

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of aviation specialists training of all levels and conduction of research activities on the basis of equal rights principles and mutual respect.

**Стаття 1**

Сторони, згідно з чинним законодавством обох країн та їх нормами, розвивають і підтримують співпрацю в галузі підготовки авіаційних фахівців усіх рівнів, проводять наукові дослідження на основі принципів рівноправності та взаємної поваги.

**Article 2**

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

**Стаття 2**

Сторони будуть співпрацювати, приділяючи особливу увагу таким напрямам:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Polish and Ukrainian specialists as well as students will work together;
- refreshing and up-grading of specialists;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including Bachelors and Masters);
- securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on doctoral and Ph.D. theses with a possibility of obtaining Polish and Ukrainian diplomas;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Poland and Ukraine.
- duration, terms and the number of groups will be represented in the annexes.

### Article 3

The Parties represent technical, scientific and commercial interests of each other in their countries or by a special proxy in the third countries.

### Article 4

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions. For observing the terms of the Agreement the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation,

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно працюватимуть групи польських і українських спеціалістів і студентів;
- перепідготовка і підвищення кваліфікації фахівців;
- обмін науковцями (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів і магістрів);
- забезпечення спільних дослідних робіт та підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими і кандидатськими дисертаціями з можливістю отримання польського і українського дипломів;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення та участь у симпозіумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, навчально-методичними матеріалами, документацією та інформацією за напрямками Університетів;
- розробка і організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів і партнерів у Польщі та Україні.
- терміни, умови і кількість груп будуть відображені у додаткових додатках.

### Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові та комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальною довіреністю у третіх країнах.

### Стаття 4

Дана Угода є безоплатною та не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для укладення інших договорів з метою забезпечення виконання його умов. Сторони, з метою виконання положень цієї Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові та інші умови їх реалізації, які будуть реалізовані в окремих

which will be realized in separate annexes. The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect. Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

#### Article 5

For the Agreement implementation the Parties appoint the working commission from the representatives of NAU and PWSZ to resume the cooperation and to develop the program of further activities. The place and time for holding working meetings can be determined by mutual agreements.

#### Article 6

A list of joint researches and developments conducted under this Agreement is given in the Annexes.

#### Article 7

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement. Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party. In case of the termination of the Agreement the Parties will negotiate immediately and agree on responsibilities and obligations of the Parties. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

#### Article 8

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

#### Article 9

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 3 (three) years. The Agreement can be prolonged under the mutual agreement of both

договорах. Терміни співробітництва і необхідний бюджет для будь-якої з програм визначаються у Додатках до цієї Угоди та у подальшому обговорюються і узгоджуються в письмовому вигляді обома сторонами до набрання програми чинності. Кожна із сторін призначає уповноважених для координації і розвитку заходів і програм співробітництва.

#### Стаття 5

Для реалізації Угоди Сторони утворюють робочу комісію з представників НАУ і ГВШП для підведення підсумків співробітництва та розробки програми подальшої діяльності. Місце і час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

#### Стаття 6

Перелік спільних наукових досліджень і розробок, проведених за даною Угодою, наводиться в Додатках.

#### Стаття 7

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень цієї Угоди. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони. У разі розірвання цієї Угоди, Сторони негайно вступають у переговори і досягнуть угоди щодо відповідальності та зобов'язань Сторін. Повідомлення про зміну юридичної адреси повинно проводитися Сторонами негайно.

#### Стаття 8

Зміни в дану Угоду про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі Доповнення і Додатки, узгоджені і підписані обома університетами, стають частиною Угоди про співпрацю.

#### Стаття 9

Ця Угода набуває чинності з моменту його підписання і діє протягом 3 (трьох) років. При взаємній згоді Сторін Угода може бути продовжена.



Parties.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) month's notice in writing to the other Part before the termination date.

This Agreement is made in 2 (two) original copies in the Russian and English languages. All texts are identical and equally valid.

Припинення дії Угоди може відбутися за ініціативою однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці до дати припинення дії Угоди письмово попереджає іншу Сторону. Ця Угода складена у 2 (двох) оригінальних примірниках, українською та англійською мовами, всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

**SIGNATURES AND ADDRESSES:**

**On behalf of:**

**National Aviation University**

1, Kosmonavta Komarova ave.,  
Kyiv, Ukraine, 03058

Tel.: +38(044) 406-72-08

Fax: +38(044) 497-33-85

E-mail: [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

**ПІДПИСИ ТА АДРЕСИ СТОРІН:**

**Від імені:**

**Національного авіаційного університету**

03058, Україна, м. Київ,  
проспект Космонавта Комарова, 1,

Тел.: +38(044) 406-72-08

Факс: +38(044) 497-33-85


E-mail: [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)


  
\_\_\_\_\_  
Acting rector V. Isayenko  
2016

  
\_\_\_\_\_  
Від ректора В. Ісаєнко  
2016

**On behalf of:**  
**Panstwowa Wyzsza Szkola  
Zawodowa w Chelmie**  
22 100 Chelm, ul. Poczтова 54  
Tel: (0-82) 565-88-95  
Fax: (0-82) 565-88-94  
E-mail: [rektorat@pwsz.chelm.pl](mailto:rektorat@pwsz.chelm.pl)  
[www.pwsz.chelm.pl](http://www.pwsz.chelm.pl)

**Від імені:**  
**Державна Вища Школа Професіоналів  
в Хелмі**  
22 100 Chelm, ul. Poczтова 54  
Тел: (0-82) 565-88-95  
Факс: (0-82) 565-88-94  
E-mail: [rektorat@pwsz.chelm.pl](mailto:rektorat@pwsz.chelm.pl)  
[www.pwsz.chelm.pl](http://www.pwsz.chelm.pl)

  
\_\_\_\_\_  
Rector A. Tofil  
" " 2016

  
\_\_\_\_\_  
Ректор А. Тофіл  
" " 2016

